

Traducción del alemán

Registro de aprobaciones preliminares del Estado Federado de Hesse HPQR (*abreviatura por sus siglas en alemán, nota del trad.*), índice oficial de rendimientos de suministro, de servicio y de construcción del Dpto. de Asesoría para encargos Hesse, Asociación Registrada

Declaración Referencia Rendimiento particular*

Denominación del rendimiento de construcción (objeto de construcción) o del rendimiento de suministro o de servicio

Sondeo de la viabilidad del comercio sin barreras arquitectónicas, adaptado para personas con discapacidad en Bruchköbel

Empresa encargada / titular de la referencia (razón social)

urban planning collective – Oficina de Planificación (Sociedad civil) Sres. Adrian Bienkowski y Lars Wolfarth

Contratado vinculante en calidad ☐ de mandatario ☐ de subempresario ☐ de asociación de ofertantes

Mandante/refrendador:	Municipio de Bruchköbel
Dirección:	Hauptstr. 32 en 63486 Bruchköbel
Teléfono:	06181 / 975-0
Correo electrónico:	karl-franz.kullmann@bruchkoebel.de
Persona de contacto:	Karl Franz Kullmann

Lugar de ejecución (lugar, calle):
Bruchköbel

Duración de ejecución:
Noviembre de 2024 – junio de 2025

Valor de los rendimientos encargados:
Euros 17.910

*Instrucciones:

Las referencias de los rendimientos de construcción no deberán exceder los 5 años de su existencia (Reglamento de Contratación de Obras *VOB por sus siglas en alemán, nota del trad.*). Siempre que ya haya la referencia confirmada por el mandante, la misma podrá reemplazar el formulario presente, si contiene todas las indicaciones obligatorias, como son el formulario del Manual Nacional de Formularios (*VHB por sus siglas en alemán, nota del trad.*) nro. 441. Cuando una empresa está en el mercado de un tiempo todavía menos de 12 meses, por lo menos una referencia (de construcción) tendrá que ser entregada. Referencias de rendimientos de suministro o de servicio (Reglamento de Contratación por Entidades Públicas/Reglamento de Contratación de Rendimientos *VgV/VOL por sus siglas en alemán, nota del trad.*), que no exceden los 3 años de su existencia, serán optativas.

Referencia autodeclaración página 1 de 2



Traducción del alemán

Registro de aprobaciones preliminares del Estado Federado de Hesse HPQR (*abreviatura por sus siglas en alemán, nota del trad.*), índice oficial de rendimientos de suministro, de servicio y de construcción del Dpto. de Asesoría para encargos Hesse, Asociación Registrada

Indicación a través de palabras clave sobre la totalidad correspondiente del rendimiento efectuado en la empresa propia detallando las cantidades ejecutadas:

Totalidad del rendimiento:	Cantidad:
- Ejecución del sondeo de la viabilidad con el fin de mejorar la adaptación del comercio minorista a las necesidades de personas con discapacidad a través de la accesibilidad sin barreras arquitectónicas - Levantamiento de datos y documentación de unos 120 negocios locales dentro del área comercial céntrica - Evaluación de la accesibilidad sin barreras arquitectónicas, de acuerdo a las normas DIN relativas a las necesidades de personas con discapacidad - Vinculación de grupos de actores y actrices (propietarias de negocios locales, habitantes, administración) - Elaboración de propuestas para medidas (respecto a la construcción, a la organización, a la legislación del fomento) - Priorización de las medidas según su viabilidad técnica y su economicidad - Preparación de los resultados en una documentación gráfica especializada	

Estoy / estamos consciente(s) de que la entrega dolosamente falsa de la declaración antecedente conducirá al bloqueo, respectivamente a la borradura de la empresa en el registro de certificaciones.

Offenbach del Meno, a 3 de noviembre de 2025
Lugar / fecha

firma: L. Wolfarth
Firma de la gerencia
(Titular de la referencia)

Nos comprometemos de la ejecución acorde con el encargo del rendimiento arriba indicado y consentimos a la publicación en pos de la aprobación preliminar de la empresa. Estamos conscientes de que las indicaciones puedan suponer datos personales según el Reglamento Básico de Protección de Datos (DSGVO, *por sus siglas en alemán, nota del trad.*) y, por medio de la presente, consentimos explícitamente a la publicación.

Sello con firma ilegible:
Sylvia Braun
Alcaldesa Ciudad de Bruchköbel

Bruchköbel, 11 de noviembre de 2025
Lugar / fecha

Firma legal
Sello (emisor de la referencia)

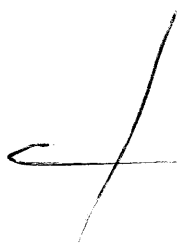
Referencia autodeclaración página 2 de 2

Esta traducción del idioma alemán ha sido realizada por mí en mi calidad de traductor oficial para los idiomas español > alemán, según el original que me fue transmitido digitalmente.

Confirmando la coincidencia con el original alemán que me fue transmitido digitalmente.

El original alemán consta de 2 (dos) páginas; la traducción consta de 2 (dos) páginas.

Fráncfort del Meno, 27 de febrero de 2026


Hans - Joachim Plöts
Traductor e Intérprete Oficial
Res. Minjusticia 249 de 1.999